



ほしほけん
母子保健
Mother & Child Health

ごばん へいせい ねんど ほけん
【フィリピン語版】平成30年度保健カレンダー As of April 1, 2018
Koshigaya City Health Care Calendar – Filipino Version

Impormasyon
Koshigaya Municipal Health Center
(HOKEN CENTER)
Tel: 048-978-3511

よぼうせつしゅ 予防接種 Iskedyul ng Bakuna / Immunization				
Bakuna / Immunization	Bilang ng Dosis	Kailan	Edad ng Pagbabakuna	Iba pang Impormasyon
Hepatitis B	3	Tatanggapin ng 3 beses. Dapat may 27 na araw (o higit pa) na pagitan bawat dosis sa una at pangalawa. Para sa pangatlo, dapat may pagitan na 139 na araw (o higit pa) mula sa unang pagtanggap.	Hanggang bago mag isang (1) taon ang bata.	
HIB (Haemophilus influenzae type b)	Initial Vaccination	Tatanggapin ng 3 beses, na may 27 ~ 56 na araw na pagitan bawat dosis.	Sa loob ng 2 ~ 7 na buwan pagkatapos ng kapanganakan.	*Mangyaring magbabago ang bilang ng dosis depende kung kailan simulang nagpapabakuna.
	Additional Vaccination	Sa loob ng 7 ~ 13 na buwan pagkatapos tanggapin ang pangatlong dosis ng bakuna.	Hanggang bago mag 60 na buwan ang bata.	
Pediatric Pneumococcal Vaccine	Initial Vaccination	Tatanggapin ng 3 beses, na may 27 na araw (o higit pa) na pagitan bawat dosis.	Sa loob ng 2 ~ 7 na buwan pagkatapos ng kapanganakan.	Para sa detalye tingnan sa 'Bakuna at Kalusugan ng Bata'
	Additional Vaccination	Sa loob ng 12 ~ 15 na buwan pagkatapos ng kapanganakan. Ngunit, dapat tanggapin pagkatapos ng 60 araw (o higit pa) na pagitan pagkatapos ng pangatlong dosis ng bakuna.	Hanggang bago mag 60 na buwan ang bata.	
BCG (Bacille de Calmette et Guérin)	1		Hanggang bago mag isang (1) taon ang bata.	
DPT-IPV (Diphtheria, Pertussis, Tetanus at Polio)	Period 1 Initial Vaccination	Tatanggapin ng 3 beses, na may 20 ~ 56 na araw na pagitan bawat dosis.	Mula 3 na buwan hanggang bago mag 90 na buwan ang bata.	
	Period 1 Additional Vaccination	Sa loob ng 12 ~ 18 na buwan pagkatapos tanggapin ang pangatlong dosis ng bakuna.	Hanggang bago mag 90 na buwan ang bata.	
Chickenpox	2	Ang pangalawang dosis ay kailangang tanggapin sa loob 6 ~ 12 na buwan pagkatapos ng unang dosis ng bakuna.	Mula 12 na buwan hanggang bago mag 36 na buwan ang bata.	
MR (Measles at Rubella)	Period 1		Mula 12 na buwan hanggang bago mag 24 na buwan ang bata.	Ipinapadala ang notipikasyon kapag malapit na ang iskedyul ng pagpapabakuna.
	Period 2	Bago mag Marso 31, 2019	Bata na ipinanganak mula Abril 2, 2012 hanggang Abril 1, 2013.	
Japanese Encephalitis (Nihon Noen)	Period 1 Initial Vaccination	Tatanggapin ng 2 beses, na may 6 ~ 28 na araw na pagitan bawat dosis.	Mula 6 na buwan hanggang bago mag 90 na buwan ang bata.	Sa mga ipinanganak hanggang Abril 1, 2007, pwedeng tumanggap ng una at pangalawang dosis ngunit kailangan tapusin ito bago ang ika-20 ng kaarawan.
	Period 1 Additional Vaccination	Isang (1) taon na pagitan pagkatapos tanggapin ang pangalawang (2) dosis ng bakuna.	Hanggang bago mag 90 na buwan ang bata.	
	Period 2	Pagkatapos tanggapin ang lahat ng dosis (3 beses) sa Period 1 / Initial Vaccination.	Pagkatapos ng ika - 9 na kaarawan hanggang bago mag ika - 13 na kaarawan ang bata.	
HPV (Human Papillomavirus) ~Prevention of Cervical Cancer~	3	Kailangang sundin ang tamang interval (iskedyul) ng pagtanggap ng bakuna	Mga batang babae mula grade 6 hanggang 1 st year high school.	Hindi masyadong hinihikayat sa ngayon na magpapabakuna ng HPV. Paki-check sa website ng Koshigaya para sa pinakabagong impormasyon.
DT (Diphtheria at Tetanus) Period 2	1		Pagkatapos ng ika - 11 na kaarawan hanggang bago mag ika - 13 na kaarawan ang bata.	Ipinapadala ang notipikasyon kapag malapit na ang iskedyul ng pagpapabakuna.

よぼうせつしゅ う 予防接種を受けるときの注意事項 Mga Paalala Tuwing Magpapabakuna	
<p>Mga Dadalhin: Mother & Child Health Handbook (Boshi Techo) at <i>medical questionnaire</i> sa bakuna na tatanggapin.</p> <ol style="list-style-type: none"> Mangyaring hind imaging publicly subsidized kung sa petsa ng pagpapabakuna ay hindi naka-rehistrong residente ng Koshigaya. Basahing mabuti ang leaflet tungkol sa bakuna at kalusugan ng bata, para saan ang bakunang tatanggapin at mga epekto nito atbp. Magpapabakuna kung maganda ang kondisyon ng bata. Hindi pwedeng magpapabakuna kung ang body temperature ng bata ay 37.5 pataas, atbp. Para sa mga bata na may sakit o problema (congenital abnormalities, sakit sa puso, kidney, liver, cerebral nerve, immunodeficiency at iba pa) at regular na nagpapatingin sa doctor: kung sakaling magpapabakuna sa ibang doctor, kailangan magdala ng medical certificate, examination result o doctor's opinion, atbp. mula sa primary care doctor. Para sa bakuna na tatanggapin ng ilang beses, kailangan sundin ang nakatakdang pagitan ng pagtanggap nito para sa epektibo na resulta. Mag-ingat at tandaan na may mga bakuna na maging hindi publicly subsidized. 	

にゅうよう じけんこうしんさ
乳 幼児健康診査
Health Checkup Para sa Mga Sanggol at Bata

げつじ げつじけんこうしんさ
4か月児・10か月児健康診査
Para sa 4 at 10 buwan na sanggol

Target: 4 ~ 5 na buwan at 10 ~ 11 na buwan na sanggol o bata.
Notipikasyon: Ipinadala ang medical examination sheet kasama ang gabay at impormasyon sa bakuna o immunization.
*Makipag-ugnayan sa Municipal Health Center kung sakaling walang natanggap.
Saan: Sa mga medical institutions na nagbibigay ng serbisyo.
Makipag-ugnayan sa Municipal Health Center para sa detalye.

さい げつじけんこうしんさ 1歳6か月児健康診査 Para sa 1 taon at 6 na buwan na sanggol		さい じけんこうしんさ 3歳児健康診査 Para sa 3 taon na bata	
Saan: Municipal Health Center Oras: 1:15pm – 2:15pm Notipikasyon: Ipinadala ang notipikasyon isang (1) buwan bago ang nakatakdang petsa ng checkup. *Makipag-ugnayan sa Municipal Health Center kung sakaling walang matatanggap.			
Buwan ng Kapanganakan	Kailan ang Checkup	Buwan ng Kapanganakan	Kailan ang Checkup
2016 Setyembre	2018 Abril 13, 17, 23	2014 Disyembre	2018 Abril 9, 20, 24
Oktoubre	Mayo 11, 14, 22	2015 Enero	Mayo 7, 25, 29
Nobyembre	Hunyo 5, 22, 25	Pebrero	Hunyo 1, 11, 19
Disyembre	Hulyo 10, 20, 23	Marso	Hulyo 6, 9, 17
2017 Enero	Agosto 7, 24, 27	Abril	Agosto 3, 6, 21
Pebrero	Setyembre 4, 14, 28	Mayo	Setyembre 7, 10, 18
Marso	Oktoubre 9, 19, 22	Hunyo	Oktoubre 12, 15, 23
Abril	Nobyembre 13, 16, 19	Hulyo	Nobyembre 2, 5, 20
Mayo	Disyembre 4, 14, 17	Agosto	Disyembre 10, 18, 21
Hunyo	2019 Enero 8, 18, 21	Setyembre	2019 Enero 15, 25, 28
Hulyo	Pebrero 5, 15, 18	Oktoubre	Pebrero 4, 8, 12
Agosto	Marso 12, 15, 18	Nobyembre	Marso 1, 4, 19

*May mga espesyalista (public health nurse, occupational therapist, childcare professional, speech therapist, clinical psychologist, doctors) na pwedeng konsultahin kaugnay sa mga batang may problema sa speech and development. Para sa detalye, makipag-ugnayan sa Municipal Health Center.

こしがやしりつほけん
越谷市立保健センター
Guide Papuntang Municipal Health Center

■ **Address:** 1-12-1 Higashi Osawa Koshigaya City, 343-0022
 ■ **Office Hours:** 8:30am – 5:15pm; Lunes ~ Biyernes (Maliban tuwing holidays)
 ■ **Access:**
 [Train] Mula Kita-Koshigaya Station – east exit, 15 minutong lalakaran.
 [Bus] Mula Kita-Koshigaya Station – east exit, sumakay sa bus papuntang "Rojin Fukushi Center", at bumaba sa bus stop na "Hoken Center".



せいじん ほけん
成人保健
Adult Health Care

ごばん へいせい ねんど ほけん
【フィリピン語版】平成30年度保健カレンダー As of April 1, 2018
Koshigaya City Health Care Calendar – Filipino Version

Impormasyon
Koshigaya Municipal Health Center
(HOKEN CENTER)
Tel: 048-978-3511

せいじん けん けん しん こうれいしゃ よ ぼうせつしゅ
成人の健(検)診・高齢者の予防接種

Medical Examination Para sa Adults & Bakuna o Immunization Para sa Elderly

Medical Examination	Colon Cancer (Kanser sa Bituka)	Stomach Cancer (Kanser sa Sigmura)	Cervical Cancer (Kanser sa Serviks)	Breast Cancer (Kanser sa Suso)	Lung Cancer / (Kanser sa Baga) / Tuberculosis (Sakit sa Baga o TB)		
Kailan	Mayo 10 ~ Nobyembre 10	Mayo 10 ~ Nobyembre 10	Mayo 10 ~ Nobyembre 10	Buwan ng Mayo	Hunyo 1 ~ Hulyo 31	Mayo 10 ~ Agosto 10	Katapusan ng Agosto ~ Oktobre
Saan	Ospital o Klinika	Ospital o Klinika	Ospital o Klinika	Group Checkup (sa Health Center atbp)	Ospital o Klinika	Ospital o Klinika	Group Checkup
Paano (Aplikasyon)	Makipag-ugnayan ng direkta sa ospital o klinika	Makipag-ugnayan ng direkta sa ospital o klinika (kailangan ng reserbasyon)	Makipag-ugnayan ng direkta sa ospital o klinika (kailangan ng reserbasyon sa Minami Koshigaya Kenshinkai Clinic)	Makipag-ugnayan ng direkta sa Municipal Health Center (kailangan ng reserbasyon) * Tapos na ang pagtanggap ng aplikasyon para sa fiscal 2018. * Ang aplikasyon para sa fiscal year 2019 ay ipapaalam sa city newsletter at sa website ng siyudad	Makipag-ugnayan ng direkta sa ospital o klinika (kailangan ng reserbasyon)	Makipag-ugnayan ng direkta sa ospital o klinika	Makipag-ugnayan sa Municipal Health Center tungkol sa lugar o venue
Target	Edad: 40 pataas sa fiscal year 2018	Edad: 40 pataas sa fiscal year 2018	Mga babae na ang edad ay 20 pataas sa fiscal year 2018 * Maliban sa mga nagbubuntis mula Abril 2018	Mga babae na ang edad ay 35 pataas sa fiscal year 2018 at hindi pa nakapagpa-checkup at ang buwan ng kapangakan ay sa Pebrero, Abril, Hunyo, Agosto, Oktobre at Disyembre. * Ang checkup para sa kanser sa suso ay dapat gawin isang (1) beses sa bawat dalawang (2) taon.	Ang edad ay 40 pataas sa fiscal year 2018 (Ang 65 taong gulang pataas ay kailangang magpa-checkup para sa kanser sa baga at sakit sa baga o TB) * Pwedeng magpa-checkup sa ospital, klinika o di kaya sa iskedyl ng group checkup		
Detalye at Paraan ng Checkup	Fecal Occult Blood Test (FOBT)	Gastroendoscopy / X-ray * Mayroong Pepsinogen at Helicobacter Pylori test (blood test) para sa mga gustong magpa-checkup	Cytological examination ng Uterine Cervix at Uterine Corpus * Ang cytological exam ng uterine corpus ay inirekomenda ng doctor para sa mga nangangailangan nito. (Hindi pwede na magpa-checkup kung sa uterine corpus lamang)	Clinical Breast Exam (Palpation) / Mammography Paliwanag kung paano gagawin ang breast self-exam	Chest X-Ray Sputum Test o Pagsusuri ng Plema (kung kinakailangan)		
Magkano (Kontribusyon)	¥ 500	¥ 2,000 ¥ 500 – adisyunal para sa blood test	¥ 1,000 – Uterine Cervix ¥ 1,700 – Uterine Cervix & Uterine Corpus	¥ 1,500	¥ 1,000 ¥ 500 – adisyunal para sa Sputum Exam	¥ 300 ¥ 500 – adisyunal para sa Sputum Exam	
(Notipikasyon ng Resulta)	Makipag-ugnayan ng direkta sa ospital o klinika	Postal mail (koreo) *Makipag-ugnayan sa ospital o klinika kung nagpa-checkup sa dugo.	Makipag-ugnayan ng direkta sa ospital o klinika	Postal mail (koreo)	Postal mail (koreo)		

Medical Examination	Prostate Cancer	Oral Cancer (Kanser sa Bibig)	Hepatitis Virus (Hepa)	Influenza Vaccination Para sa Elderly (Bakuna sa Flu)	Pneumococcal Vaccination Para sa Elderly	Periodontal (Gum) Disease
Kailan	Hunyo 1 ~ Nobyembre 10	Mayo 1, 2018 ~ Pebrero 15, 2019	Hunyo 1, 2018 ~ Pebrero 28, 2019	Oktobre 1, 2018 ~ Enero 31, 2019	Abril 1, 2018 ~ Marso 31, 2019	Mayo 1, 2018 ~ Pebrero 15, 2019
Saan	Ospital o Klinika	Dentista	Ospital o Klinika	Ospital o Klinika	Ospital o Klinika	Dentista
Paano (Aplikasyon)	Makipag-ugnayan ng direkta sa ospital o klinika	Makipag-ugnayan ng direkta sa dentista (kailangan ng reserbasyon)	Makipag-ugnayan ng direkta sa ospital o klinika	Makipag-ugnayan ng direkta sa ospital o klinika * Para sa mga gustong magpabakuna sa mga klinika na hindi sakop ng siyudad, kailangang ipaalam o i-proseso muna ito sa Health Center	Makipag-ugnayan ng direkta sa ospital o klinika (kailangan ng reserbasyon)	Makipag-ugnayan ng direkta sa dentista (kailangan ng reserbasyon)
Target	1) Mga lalaki na ang edad ay 50, 55, 60, 65, 70 at 75 sa fiscal year 2018 2) Hindi pasok sa mga edad na nabanggit sa itaas ngunit nasa edad na 50 ~ 75, at nagpa-checkup ng prostate cancer sa unang pagkakataon.	Ang edad ay 40 pataas sa fiscal year 2018	1) Lahat ng mga hindi pa na-checkup 2) Lahat ng mga gustong magpa-checkup at lahat ng mga posibleng may impeksyon * Hindi pasok sa 1 & 2 ngunit may abnormal na resulta ang specified-medical checkup * Ang mga kasalukuyang ginagamot ng hepa o cirrhosis ay hindi pasok dito	1) Ang edad ay 65 pataas sa petsa ng pagbakuna. 2) Ang edad ay 60 ~ 65 at may problema sa heart, kidney, respiratory function, immunodeficiency, may physical disability (level 1) atbp	1) Ang edad ay 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95, at 100 sa fiscal year 2018 2) Ang edad ay 60 ~ 65 at may problema sa heart, kidney, respiratory function, immunodeficiency, may physical disability (level 1) atbp	Ang edad ay 35, 40, 45, 50, 55, 60, 65, at 70 sa fiscal year 2018
Detalye at Paraan ng Checkup	Blood Test (PSA Test)	Palpation of the oral cavity	Blood Test	Hypodermic Injection: 1 beses (Basahin at kumpletuhin ang medical questionnaire at magpa-reserba muna bago magpabakuna)	Hypodermic or Muscle Injection: 1 beses (Basahin at kumpletuhin ang medical questionnaire at magpa-reserba muna bago magpabakuna)	Gum checkup atbp
Magkano (Kontribusyon)	¥ 800	¥ 900	Libre	¥ 1,500	¥ 3,000	¥ 500
(Notipikasyon ng Resulta)	Makipag-ugnayan sa ospital o klinika	Makipag-ugnayan sa dentista	Makipag-ugnayan sa ospital o klinika	Ang medical questionnaire ay makukuha sa mga klinika at iba pang medical institutions. Makipag-ugnayan muna sa citizens' health section kung sakaling magpapa-bakuna sa mga klinika na hindi sakop ng Koshigaya City.		

